



Etrezomp

Conseillers référents langue bretonne

Liaison n°2

Octobre 2013



- Balizenn treiñ - Valise de traduction simultanée

Ti Douar Alre, en partenariat avec Kerlenn Sten Kidna, se dotera très prochainement d'une valise de traduction simultanée identique à celle que nous empruntons à l'Office public de la langue bretonne à l'occasion des réunions de la commission langue bretonne en particulier.



Cet outil permettra de conduire en breton des réunions, des événements (sorties, visites d'expositions,...) et d'améliorer l'affichage de la langue.

La traduction simultanée garantira la participation de tous, y compris des non-bretonnants. La valise

sera disponible à la location (selon des modalités à définir) pour les communes, les associations, ... lors d'accueil de groupes étrangers (jumelages, réunions de travail).

- Stajoù «ober e brezhoneg»

Cette année, Ti Douar Alre propose 3 ateliers animés en breton. Ces ateliers seront l'occasion de s'immerger le temps de quelques heures dans un environnement bretonnant, d'apprendre et de partager des choses par le biais du breton et d'employer la langue dans un contexte autre que celui des cours du soir.

Les inscriptions sont en cours ; pour plus de renseignements, se reporter au dépliant : <http://www.tidouaralre.com/ateliers-en-breton-octobre-2013/a13.html>

- Le site internet de Ti Douar Alre

Voici lancé le site internet de Ti Douar Alre. Il a été réalisé en collaboration avec ID Interactive, une entreprise basée à Vannes. Vous pourrez y retrouver le programme de tous les événements proposés par Ti Douar Alre. En outre il se révèle être une vitrine pour toutes les associations adhérentes, ainsi que pour tous les acteurs qui contribuent à son fonctionnement. Les élus référents n'y sont pas oubliés : <http://www.tidouaralre.com/elus-referents/p18.html>).

FR 108

Facebook icon

Accueil Ti Douar Alre Evénements Activités Actualités Edition Partenaires Contact Rechercher un événement

Evénements à venir Ti Douar Alre

LOCCAL MENDON - 15 OCTOBRE 2013
LES VIOLONIS DANSEURS

EBER DE



• Situation du breton en pays d'Auray : La conclusion du diagnostic de l'Office de la langue bretonne.

Ofis publik ar brezhoneg nous a fait parvenir récemment l'actualisation de son rapport sur l'état de la langue bretonne au Pays d'Auray, une étude réalisée en 2011. Nous en reparlerons lors de la prochaine réunion de la commission : en attendant en voici la conclusion.

Les spécificités du pays d'Auray

Bien que l'offre n'ait guère évolué depuis longtemps (1999), les effectifs de l'enseignement bilingue ont continué de progresser. Cependant, le nombre d'élèves tend à se stabiliser, le potentiel contenu dans l'offre telle qu'elle existe depuis plus de 10 ans étant pleinement utilisé.

La situation de l'enseignement bilingue illustre bien les particularités du pays vis-à-vis de la langue, globalement : l'enseignement a progressé et l'action associative est dynamique bien que les réseaux et l'offre ne se soient pas accrus par rapport à 2003 [...].

Globalement, il n'y a pas assez de locuteurs nouvellement formés (20 locuteurs supplémentaires, bon an mal an) pour compenser ceux, âgés, qui disparaissent (120 personnes chaque année). Si l'enseignement se développait davantage, il serait possible de passer du taux de renouvellement actuel (environ 1 nouveau locuteur pour 6 qui disparaissent) à un taux qui s'établirait à 1 nouveau locuteur pour 2 qui disparaissent à l'horizon 2015. C'est le 1er objectif à atteindre pour que la langue puisse se redresser.

Dans le domaine de la formation, il est nécessaire de compléter et de diversifier l'offre en primaire, ce qui signifierait ouvrir 1 nouveau site chaque année. Dans le secondaire, il faudrait faciliter la formation au breton jusqu'au lycée (dans les filières bilingues ainsi que par les cours de langue).

L'action du monde associatif est à renforcer par la professionnalisation et la structuration : création de postes de travail, mise en place d'une entente de pays et d'associations spécialisées (centres de loisirs, crèches, etc.).

Pour ce qui est des collectivités publiques, on observe que le pays d'Auray reste en retrait par rapport à d'autres pays ; il y a peu de communes actives. Il existe un déséquilibre entre l'état de la langue dans l'enseignement (6ème pays de Bretagne pour le taux d'élèves bilingues) et la place de la langue dans la vie des habitants du pays puisqu'elle n'est que peu visible dans l'environnement linguistique.

• Ecole publique de Locmariaquer, un projet avec Ti Douar Alre.

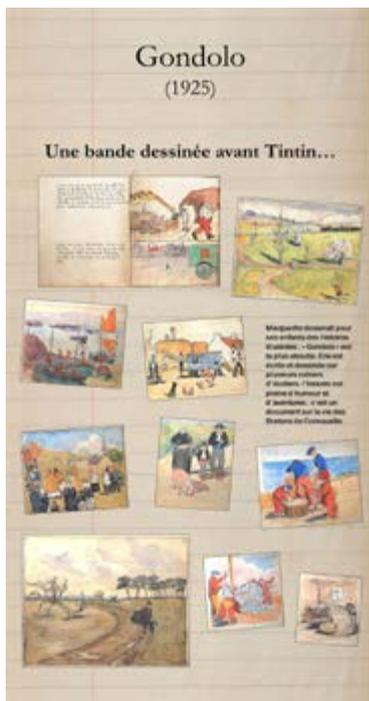
L'école publique de Locmariaquer a sollicité Ti Douar Alre pour mener ensemble un projet de découverte et de sensibilisation à la langue et à la culture bretonnes : initiation au breton, contes traditionnels, musique. Le projet (21 h d'intervention de plusieurs personnes au titre de Ti Douar Alre) prendra corps entre Noël et les vacances de février ; une collaboration avec la médiathèque a été évoquée pour la Semaine du Breton (avril 2014). Ce projet est financé par la commune de Locmariaquer.

• Langue et culture bretonnes dans les nouveaux rythmes scolaires :

La réflexion se poursuit lors des différents contacts. Nous pensions organiser une rencontre des Maisons de Pays sur cette question, mais l'initiative prise par Bretagne Culture Identité de réunir divers partenaires - dont nous serons - pour en débattre nous a semblée plus intéressante. Une prochaine réunion est programmée pour début novembre ; nous en parlerons lors de la réunion de la commission langue bretonne (16/11, Meriadec) comme lors de la rencontre des référents (02/12, Pluvigner).

- Bilinguisme et affichage public :

Plusieurs personnes, y compris certains conseillers référents, ont attiré notre attention sur l'affichage mis en place par la communauté de communes sur les zones artisanales en faisant remarquer leur caractère monolingue français ; cela alors que plusieurs communes du pays et le Conseil Général mettent en place le bilinguisme. Ofis publik ar brezhoneg, contacté par nos soins, dit n'avoir jamais été saisi d'une demande d'aide éventuelle ; il en est de même pour Ti Douar Alre.



- Ploemel : Marguerite Paulet ; une édition bilingue français-breton

Au-delà de l'exposition présentée à la médiathèque dans le cadre d'un Automne Autrement 2013, la commune de Ploemel a prévu l'édition bilingue français-breton d'un ouvrage regroupant les histoires de Gondolo, petit Breton des années 1930. Une oeuvre écrite et illustrée par Marguerite Paulet pour ses enfants.

L'ouvrage sera disponible courant 2014.

- Rentrée scolaire en bilingue

L'ouverture d'une filière bilingue à l'école Joseph Rollo, à Auray, ne s'est pas faite : il a manqué quelques inscriptions. Par ailleurs, les effectifs en maternelle et primaire sont stables par rapport à l'année passée. Le corps enseignant a également peu changé ; Ti Douar Alre a rencontré les professeurs à plusieurs reprises depuis la rentrée : il a fallu préparer de près la journée de la langue bretonne à Mendon, le 18 octobre.

Un groupe de lecteurs bretonnants bénévoles va bientôt intervenir dans certaines écoles du pays ; ils travailleront sous le couvert de l'association «Lire et faire lire». Ti Douar Alre a servi d'interface pour démarrer le projet.

- Brec'h. Réunion du groupe de travail «langue et culture bretonnes»

Brec'h a réuni son groupe de travail «langue et culture bretonnes» le 19 juin dernier pour, en particulier, faire le point sur l'application de la charte Ya d'ar Brezhoneg. Un diaporama avait été préparé pour l'occasion ; nous le joignons à ce N° de Etrezomp.

- Agenda :

- **Samedi 16/11** : Réunion de la commission langue bretonne ; 10h-12h30, salle communale à Mériadec.

- **Lundi 02/12** : Réunion des conseillers municipaux, référents langue bretonne ; 18h30-20h00, salle Ti Douar Alre, le Tanin, bourg de Pluvigner.